

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicénte:

Ps. 15: 11

NOTAS mihi fecísti vias vitæ: adimplébis me lætítia cum vultu tuo, Dómine.

SANCTÍFICET nos, Dómine, qua pastisumus, mensa coeléstis: et a cunctis erróribus expiátos, supérnis promissionibus reddat accéptos. Per Dominum.

Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui protectiõnis tuæ grátiam quærimus, liberáti a malis ómnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dominum.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

Mi hiciste conocer las sendas de la vida: me colmaras de gozo con la vista de tu divino rostro, Señor.

POSCOMUNIÓN

Santifiquenos, oh Señor, esta mesa celestial, de la que acabamos de participar; para que libres de todos los errores, nos haga dignos de las promesas eternas. Por nuestro Señor.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Te suplicamos, ¡Oh Dios todopoderoso!, nos concedas que quienes buscamos la gracia de tu protección, libres de todo mal, podamos servirte con apacible espíritu. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA MIÉRCOLES DE LA III SEMANA DE CUARESMA

Ps. 30: 7, 8, 2

EGO autem in Dómino sperábo: exsultábo et lætábor in tua misericórdia: quia respexisti humilitátem meam. Ps 39: 2. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in iustítia tua líbera me et éripe me. V. Glória Patri.

PRÆSTA nobis, quæsumus, Dómine: ut salutáribus ieiúniis erudítí, a nóxiis quoque vítiis abstínentes, propitiatióne tuam fácius impetrémus. Per Dominum.

Exodus 20: 12-24

HÆC dicit Dóminus Deus: Hónora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dóminus, Deus tuus, dabit tibi. Non occídes. Non moecháberis. Non furtum fácies. Non loquéris contra próximum tuum falsum testimónium. Non concupísces domum próximi tui: nec desiderábis uxórem eius, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum nec ómnia, quæ illius sunt. Cunctus autem pópulus vidébat voces, et lámpades, et sónitum búccinæ, montemque tumántem: et, pertérriti ac pavóre concússi, steterunt procul, dicénte Móysi: Lóquere tu nobis, et audiámus: non loquátur nobis Dóminus, ne forte moriámur. Et ait

INTROITO

Mas yo tengo puesta en el Señor mi esperanza; en tu misericordia me regocijare y saltare de gozo; porque te dignaste volver los ojos a mi abatimiento. Salmo. Oh Señor, en ti tengo puesta mi esperanza; no quedé yo para siempre confundido; sálvame, pues eres justo, y líbrame. V. Gloria al Padre.

COLECTA

Te suplicamos, Señor, nos concedas que, instruidos con los ayunos saludables y absteniéndonos también de los vicios que dañan el alma, consigamos más fácilmente tu perdón. Por nuestro Señor.

EPISTOLA

Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas largos años sobre la tierra que te ha de dar el Señor Dios tuyo. No matarás. No fornicarás. No hurtarás. No levantarás falso testimonio contra tu prójimo. No codiciarás la casa de tu prójimo; ni desearás su mujer, ni esclavo, ni esclava, ni buey, ni asno, ni cosa alguna de las que le pertenecen. Entretanto todo el pueblo oía las voces o truenos, y los relámpagos, y el sonido de la bocina, y veía el monte humeando; de lo cual aterrados y despavoridos, se mantuvieron a lo lejos, diciendo a Moisés: Háblanos tú, y oiremos; no nos hable el Señor, no sea que muramos. Respondió Moisés al pueblo: No temáis; pues el Señor ha venido a fin

Móyses ad pópulum: Nolite timére: ut enim probáret vos, venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccarétis. Stetítque pópulus de longe. Móyses autem accessit ad caliginem, in qua erat Deus. Dixit prætérea Dóminus ad Móysen: Hæc dices filiis Israë: Vos vidístis, quod de coelo locútus sim vobis. Non faciétis deos argénteos, nec deos áureos faciétis vobis. Altáre de terra faciétis mihi, et offerétis super eo holocáusta et pacífica vestra, oves vestras et boves in omni loco, in quo memória fúerit nóminis mei.

Ps. 6: 3, 4

MISERÉRE mei, Dómine, quóniam infirmus sum: sana me, Dómine. *V.* Conturbáta sunt ómnia ossa mea: et ánima mea turbáta est valde.

Ps. 102: 10; 78: 8, 9

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. *Ps. 78: 8-9. V.* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] *V.* Adiuvá nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccáti nostris, propter nomen tuum.

Mat. 15: 1-20

IN illo témpore: Accessérunt ad Iesum ab Ierosólymis scribæ et pharisæi, dicétes: Quare discipuli tui transgrediúntur traditiónem seniórum? Non enim lavant manus suas, cum panem mandúcant. Ipse autem respóndens, ait illis: Quare et vos transgredimini mandátum Dei propter traditiónem vestram? Nam Deus dixit: Hónora patrem et matrem. Et: Qui male díxerit patri vel matri, morte moriátur. Vos autem dicitis: Quicúmque díxerit patri vel matri: munus quodcúmque est ex me, tibi próderit: et non honori-

de probaros, y para que su temor se imprima en vosotros y no pequéis. Así el pueblo se mantuvo a lo lejos, y Moisés se acercó a la oscuridad de la niebla en donde estaba Dios. Dijo además el Señor a Moisés: Esto dirás a los hijos de Israel: Ya habéis visto cómo yo os he hablado desde el cielo. No os haréis dioses de plata, ni de oro. A mí me haréis un altar de tierra, y sobre él ofreceréis vuestros holocaustos y hostias pacíficas, vuestras ovejas y vacas, en todo lugar consagrado a la memoria de mi nombre; allí iré Yo, y te daré mi bendición.

GRADUAL

Ten, Señor, misericordia de mí, que estoy sin fuerza; sáname, oh Señor. *V.* Mis huesos se han estremecido; y mi alma está sumamente perturbada.

TRACTO

Señor, no nos trates según merecen nuestros pecados, ni según nuestras culpas nos castigues. *V.* Señor, no te acuerdes de nuestras antiguas maldades: anticipense a favor nuestro cuanto antes tus misericordias; pues nos hallamos reducidos a extrema miseria. *Aquí se arrodilla. V.* Ayúdanos, oh Dios salvador nuestro: y por la gloria de tu nombre, líbranos, Señor, y perdona nuestros pecados, por amor a tu nombre.

EVANGELIO

En aquél tiempo: En esta sazón, ciertos escribas y fariseos que habían llegado de Jerusalén, le dijeron: ¿Por qué motivo tus discípulos transpasan la tradición de los antiguos, no lavándose las manos cuando comen? Y él les respondió: ¿Y por qué vosotros mismos traspasáis el mandamiento de Dios por seguir vuestra tradición? Pues Dios tiene dicho: Honra al padre y a la madre; y también: Quien maldijere a padre o a madre, sea condenado a muerte; mas vosotros decís: Cualquiera que dijere al padre o a la madre: la ofrenda que yo por mi parte ofreciere redundará en bien tuyo, ya no

ficábit patrem suum aut matrem suam: et irritum fecistis mandátum Dei propter traditiónem vestram. Hypócritæ, bene prophetávit de vobis Isaías, dicens: Pópulus hic lábiis me honórat: cor autem eórum longe est a me. Sine causa autem colunt me, docétes doctrínas et mandáta hóminum. Et convocátis ad se turbis, dixit eis: Audíte, et intelligíte. Non quod intrat in os, cóinquinat hóminem: sed quod procédit ex ore, hoc cóinquinat hóminem. Tunc accedétes discipuli eius, dixerunt ei: Scis, quia pharisæi, audito verbo hoc, scandalizáti sunt? At ille respóndens, ait: Omnis plantátio, quam non plantávit Pater meus coeléstis, eradicábitur. Sínite illos: cæci sunt et duces cæcórum. Cæcus autem si cæco ducátum præstet, ambo in fóveam cadunt. Respóndens autem Petrus, dixit ei: Edíssere nobis parabolam istam. At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis? Non intelligitis, quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secéssum emíttitur? Quæ autem procedunt de ore, de corde éxeunt, et ea cóinquinant hóminem: de corde enim exeunt cogitátiones malæ, homicídiæ, adultéria, fornicatiónes, furta, falsa testimónia, blasphemíæ. Hæc sunt, quæ cóinquant hóminem. Non lotis autem mánibus manducáre, non cóinquinat hóminem.

Ps. 108: 21

DÓMINE, fac mecum misericórdiam tuam, propter nomen tuum: quia suávis est misericórdia tua.

SUSCIPE, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: et tua mystéria celebrátes, ab ómnibus nos defénde perículis. Per Dominum.

tiene obligación de honrar o asistir, a su padre o a su madre; con lo que habéis echado por tierra el mandamiento de Dios por vuestra tradición. ¡Hipócritas!, con razón profetizó de vosotros Isaías, diciendo: Este pueblo me honra con los labios; pero su corazón lejos está de mí. En vano me honran enseñando doctrinas y mandamientos de hombres. Y habiendo llamado a sí al pueblo, les dijo: Escuchadme, y atended bien a esto: No lo que entra por la boca es lo que mancha al hombre, sino lo que sale de la boca; eso es lo que le mancha. Entonces, arrojándose más sus discípulos, le dijeron: ¿No sabes que los fariseos se han escandalizado de esto que acaban de oír? Mas Jesús respondió: Toda planta que mi Padre celestial no ha plantado, arrancada será de raíz. Dejados, ellos son unos ciegos que guían a otros ciegos; y si un ciego se mete a guiar a otro ciego, ambos caen en el hoyo. Aquí Pedro, tomando la palabra le dijo: Explícanos esa parábola. A lo que Jesús respondió: ¿Cómo? ¿También vosotros estáis aún con tan poco conocimiento? ¿Pues no conocéis que todo cuanto entra en la boca pasa de allí al vientre y se echa en lugares secretos? Mas lo que sale de la boca, del corazón sale, y eso es lo que mancha al hombre. Porque del corazón es de donde salen los malos pensamientos, los homicidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias. Estas cosas sí que manchan al hombre; mas el comer sin lavarse las manos, eso no le mancha.

OFERTORIO

Señor, obra misericordiosamente conmigo por amor de tu nombre; porque suave es tu misericordia.

SECRETA

Te pedimos, Señor, que recibas las oraciones de tu pueblo con la oblación de estas hostias y que, al celebrar tus misterios, nos defiendas de todos los peligros. Por nuestro Señor.